VOCES DE LA FRONTERA

Victoria en Arcadia
Victory in Arcadia p3

Lo Esencial de la Cartas de No Concuerdo
'No Match' Basics p2

Sigamos apoyando al "DREAM Act"
Keep on for the "DREAM Act" p8

octubre 2007 / October 2007 — ALLIED PRINTING TRADES LABOR COUNCIL 29 — Bilingual – Free/Gratis

CARTAS DE NO CONCUERDO: TODOS LOS TRABAJADORES ESTAN BAJO AMENAZA

NO MATCH LETTERS: ALL WORKERS ARE UNDER ATTACK

¡¡YA BASTA!! ENOUGH!!

UNÁMONOS 12 DE OCTUBRE

UNITE OCTOBER 12

Trabajadores Pueden Triunfar
Trabajadores Están Triunfando

Workers Can Win
Workers Are Winning

p2-5

LO ESENCIAL DE LAS CARTAS DE NO CONCUERDO

Las cartas de No Concuerdo de la Administración del Seguro Social han existido desde hace mucho tiempo. Cuando los patrones someten los detalles de los impuestos para los trabajadores, la Administración del Seguro Social trata de emparejar esta información a la de los expedientes de números de Seguro Social en su base de datos. Si por ejemplo, un nombre está deletreado diferente, la contribución del trabajador no puede ser asignada. Por motivos de que les faltarían beneficios en el futuro, una carta de No Concuerdo sería enviada para que estén conscientes de que existe un problema. En el pasado, el trabajador simplemente hacía el intento de arreglarlo por sí mismo.

Una copia de la Carta de No Concuerdo también sería enviada al patrón. Sin embargo, claramente decía que ellos no deberían de interpretar la carta como que el trabajador es indocumentado o actuar en su contra. Aunque algunas compañías lo hicieron, no era tan común.

Pero en agosto, el Departamento de Seguridad Nacional (DHS) anunció una nueva regla, la cual usaría las Cartas de No Concuerdo del Seguro Social como base para ejecutar medidas más represivas. Los patrones que recibieran las cartas tendrían que reverificar los detalles de los trabajadores dentro de un período 90 días o despedirlos. El DHS dijo que haría visitas de conformidad para asegurar que esto estuviera sucediendo y amenazó con imponer multas masivas- de hasta $10,000 por trabajador- para todos los patrones que rehúsen cumplir la regla.

Ocho millones de trabajadores que se encuentran en la lista de No Concuerdo fueron amenazados – ambos documentados e indocumentados. Existe una enorme cantidad de errores en la base de datos y el 70% de los trabajadores de No Concuerdo son ciudadanos estadounidenses.

Hasta ahora, la regla ha sido aplazada por un desafío de la corte por parte de organizaciones de trabajo y derechos civiles. Pero la amenaza a millones de trabajadores y a todos los Estados Unidos permanece vigente.

'NO MATCH' BASICS

'No Match' letters from the Social Security Administration have been around a long time. When employers submit tax details for workers, the SSA tries to match this information to records on its database of Social Security Numbers. If, for example, a name is spelt differently, a worker's contributions can't be allocated. Because they would miss out on future benefits, a No Match letter is sent to let them know of a problem. In the past, the worker was simply left to try and sort it out.

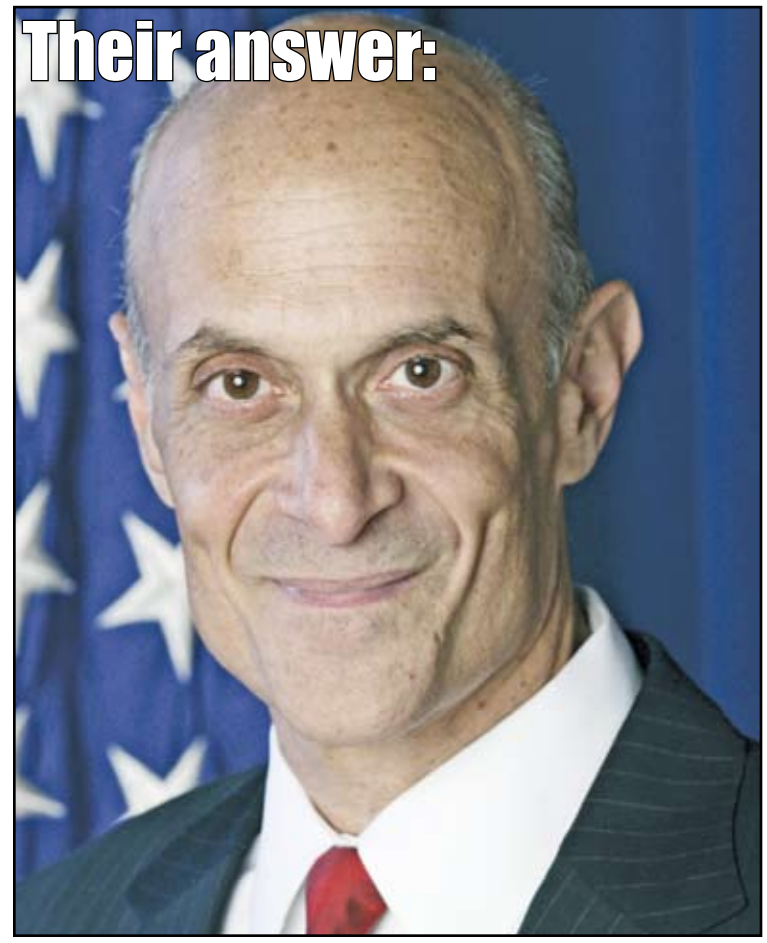
A copy of a No Match letter was also sent to the employer. However, it clearly said they should not interpret it as meaning the worker is undocumented or act against them. Although a few businesses did, this was uncommon.

But in August, the Department of Homeland Security (DHS) announced a new rule to make Social Security No Match letters a basis for a crack-down. Employers who received the letters would be expected to reverify a worker's details within 90 days - or fire them. The DHS said it would make compliance checks to ensure this was happening, and backed it up with the threat of massive fines - of up to $10,000 per worker - for employers who failed to do so.

8 million workers on the No Match list were put under threat - both documented and undocumented. A huge number of errors are known to exist on the database and 70% of No Match workers are U.S. citizens.

So far, the rule has been held off by a court challenge by labor and civil rights organizations. But the threat to millions of workers and the whole U.S. economy remains.

Sus respuestas:



"Habrán algunas consecuencias lamentables para la economía si se hace esto."

Michael Chertoff, el Secretario de Seguridad Nacional - el servidor de Bush

"There will be some unhappy consequences for the economy out of doing this."

Michael Chertoff, Secretary of Homeland Security - Bush's No Match hatchet-man

Nuestra respuesta:

El 12 de septiembre, diez mil personas protestaron en Milwaukee en oposición a las Cartas de No Concuerdo. Más de dos mil se inscribieron en los grupos de respuesta rápida para moverse agilmente frente a cualquier amenaza.

On September 12, ten thousand people rallied in Milwaukee to oppose No Match. More than two thousand signed up for Rapid Response teams to move quickly on any threat.

VOCES DE LA FRONTERA

www.vocesdelafrontera.net

El periódico de Voces de la Frontera tiene como intención ser una herramienta en la organización de trabajadores e inmigrantes. Aceptamos cartas, contribuciones, y sugerencias para las historias, las cuales pueden ser publicadas anónimamente si usted desea.

The Voces de la Frontera newspaper aims to be a tool in the organization of workers and immigrants. We welcome letters, contributions and suggestions for stories, which can be published anonymously if required.

Periodico #4 / Issue 4 **Press run: 15,000.**

CONTÁCTENOS / CONTACT US

Dave Moore, Editor
Voces de la Frontera
1027 S. 5th Street
Milwaukee, WI 53204

p: (414) 643-1620
f: (414) 643-1621
e: vdlf@vocesdelafrontera.net
w: www.vocesdelafrontera.net/newspaper

Arcadia: La unión hace la fuerza

Christine Neumann-Ortiz

El 2 de octubre se llevo a cabo una gran victoria en Aracadia, Wisconsin para trabajadores enfrentando despidos injustos a base de las Cartas de Seguro Social que no Concuerdan y fue un fuerte ejemplo de lo que se puede lograr a través de la unión de los trabajadores. A través de esta unión se logro salvar alrededor de 600 trabajos que enfrentaban despido a base de las Cartas de Seguro Social que no Concuerdan.

De acuerdo a los trabajadores, alrededor de julio, individualmente, la representante de Recursos Humanos de Ashley Furniture les dio órdenes estrictas a todos los trabajadores que no tenían derecho de hablar con nadie, incluyendo otros trabajadores o familiares sobre la Cartas de Seguro Social que no Concuerdan, exigió nueva y diferente documentación para reverificar su autorización de trabajo, y les amenazo con despidos si no podían arreglar el asunto adentro de 60 días.

Por esta táctica de intimidación se perdió mucho tiempo en buscar información sobre sus derechos. Afortunadamente, poco tiempo antes de la fecha de despido, se reunieron y buscaron apoyo. De esa unidad se pudo organizar apoyo comunitario.

Una carta se mando a Ashley Furniture por parte de Stellick Interpretative Services, un negocio local, Voces de la Frontera, League of United Latin American Citizens (LULAC), y el Labor Council for Latin American Advancement (LCLAA). La carta exigía que Ashley se reuniera con una delegación comunitaria para parar los despidos porque la nueva regla administrativa afectando Cartas que No Concuerdan no habia entrado en efecto, también no tenían el derecho de exigir nueva y diferente documentación, despedir a base de la Carta, ni negar los trabajadores el derecho de comunicarse entre ellos mismos sobre este asunto. United Migrant Opportunity Services (UMOS) y el Mexican American Legal Defense Fund (MALDEF) también mandaron cartas apoyando los derechos de los trabajadores.

El abogado laboral, Mark Sweet, metió cargos de parte de los trabajadores afectados con la Mesa Nacional de Relaciones Laborales (NLRB).

Si la compañía seguía con sus planes de despidos los trabajadores decidieron protestar enfrente de la compañía. Una trabajadora y la Directora de Voces de la Frontera se reunieron con los abogados de la compañía para saber la decisión que la compañía iba a tomar. Los abogados explicaron que ninguna acción se llevaría a cabo en contra los trabajadores hasta que la corte nacional clarifica los reglamentos con respeto a estas cartas.

Una demanda nacional esta desafiando la nueva regla que se quiere implementar con las Cartas de Seguro Social que No Concuerdan porque esto podría dañar a los trabajadores con estatus legal.

Cuando los trabajadores se les informo de la decisión de la compañía, abrazos, lagrimas, y alegría reino entre ellos.

Esto ha sido una gran lección para la mayoría de los trabajadores; porque a pesar de lo que decide la corte federal antes del 11 de octubre, esta victoria y otras demuestran que la unión entre todos los trabajadores hace la fuerza. Compañero, levántate, únete, y camina.

Arcadia: In unity there is strength

Christine Neumann-Ortiz

October 2 there was a great victory in Arcadia, Wisconsin, for workers confronting unjust dismissals because of Social Security Administration No match letters. It was a strong example of what can be achieved by the unity of working people. Through this unity around 600 workers were protected from unjust dismissals based on the SS No match letter.

According to workers, around July, the Human Resources representative of Ashley Furniture gave strict orders individually to the workers that they did not have the right to speak to other co-workers or even family about the letters, demanded new and different documentation to re-verify work authorization, and threatened them with firings if they could not resolve the problem within 60 days.

Because of this intimidation tactic a lot of time was lost that would have allowed workers to seek out information about their rights regarding this request. Fortunately, shortly before their dismissal date, the workers sought out information and support. On the basis of that unity, the community was able to organize support.

A letter was sent to Ashley Furniture on behalf of Stellick Interpretative Services, a local business, Voces de la Frontera, League of United Latin American Citizens (LULAC), and the Labor Council for Latin American Advancement (LCLAA). The letter asked for a meeting with community representatives, an end to unlawful threatened firings and requests for new documentation, and the right of workers to communicate with one another.

United Migrant Opportunity Services (UMOS) and Mexican American Legal Defense Fund (MALDEF) also sent letters in support of the workers' rights. A labor attorney, Mark Sweet, submitted charges of unfair labor practices on behalf of the workers with the National Labor Relations Board (NLRB).

The workers made a decision to protest in front of the company if they decided to move forward on their plans to fire workers. A worker and the Director of Voces de la Frontera met with the company attorneys to find out what decision the company was going to take. The attorneys explained that no action would be taken against the workers until the national court clarified their rules in regards to these letters.

A recent national lawsuit challenges the new rule on SS No match letters because it may hurt workers with legal status.

When the workers were informed of the company's decision hugs, tears, and happiness reigned among them.

This has been a great lesson for the majority of workers because regardless of what the federal court rules before October 11, 2007, this victory and others, demonstrate that in unity there is strength. Brothers and sisters, stand up, unite, and go forward.

¡¡YA BASTA!!

NO MAS 'NO MATCH'

Marcha y Protesta: 12 de octubre

Nos reunamos a las 9:30 a.m. en la calle 5 y Washington

Manifestación enfrente de la Oficina de Seguro Social, edificio federal calle 3 y Wisconsin a las 11:00 a.m.

Si hay un empleador que apoya y quiere afiliarse con una coalicion de negocios criticando esta regla favor de comunicarse con nostros - (414) 643 1620

ENOUGH!!

NO MORE 'NO MATCH'

March and Rally: October 12

Assemble: 9.30 a.m. S. 5th Street and Washington

Rally: 11 a.m. outside the Social Security Administration, Federal Building, 3rd and Wisconsin

If there is an employer that is supportive and wants to join a business coalition against this new rule please let us know - (414) 643 1620

La historia de Veronica

Los empleadores de Veronica decidieron llevar a cabo la verificación de las cartas de "No Concuerdo" por si mismos aunque las nuevas reglas todavía no estuvieran aprobadas. Nos cuenta lo difícil que es para ella y sus esperanzas para el futuro...

"Yo tengo 31 años de edad y he vivido en Los Estados Unidos por 10 años. Por casi 6 años trabajé como camarera en un gran hotel de Milwaukee. Yo estaba contenta en este trabajo y me sentía muy bien trabajando ahí." Pero, un día en el mes de agosto, a todos los trabajadores nos dijeron que fuéramos a la oficina de Recursos Humanos. Con otros 16 trabajadores, nos dijeron que ya no teníamos trabajo. Ellos dijeron que habían reverificado los números de Seguro Social y que nuestros números no concordaba y que no eran validos. Eso fue todo. Ellos no nos dieron tiempo para hacer nada.

"Yo tenía 7 meses de embarazo pero ni por eso se retractaron. Desde ese día me he sentido muy triste. Estoy preocupada. He tenido complicaciones con mi embarazo, y no me ha sido posible ir a ver a un doctor porque perdí mi seguro médico y no tengo dinero para pagar uno. He aplicado para algunos cuantos trabajos por agencia pero debido a mi embarazo no he podido conseguir uno."

"Ellos dijeron que habían reverificado los números de Seguro Social y que nuestros números no concordaba y que no eran validos. Eso fue todo."

"Soy madre soltera con 3 niños. Actualmente, estoy viviendo con mis padres. Sin la ayuda y apoyo de ellos yo estaría desapamparada ahorita. Pero ha sido muy difícil. Mi mamá también trabajaba para la misma compañía y también a ella la suspendieron sin aviso alguno. Afortunadamente, ella encontró otro trabajo con un salario más bajo. Durante este tiempo difícil, hay mucha presión y nerviosismo"

"Ahorita mismo, yo se que mi situación se ve deprimente, pero tengo fe de que puedo perseverar y encontrar un buen trabajo con una compañía que sepa apreciarme."

"El Presidente necesita escuchar a la gente inmigrante. Todo lo que nosotros queremos es una oportunidad para una vida mejor para nosotros y para nuestros hijos. A través de la unidad podremos salir adelante."

Veronica's story

Veronica's employers took it on themselves to run 'No Match' checks, even before new rules were in place. She tells of the hardships it meant and her hopes for the future....

"I am 31 and have lived in the United States for 10 years. For almost six years I worked as a housekeeper in a big Milwaukee hotel. I was happy in the job and felt very comfortable in it. Then, one day in August, every worker was told to go the Human Resources office. They told me I no longer had a job. Sixteen others were told the same. They said they had rechecked Social Security numbers and mine wasn't valid, that it didn't go through the system. That was it. They didn't give me any time at all.

"They told me I no longer had a job. Sixteen others were told the same. They said they had rechecked Social Security numbers and mine wasn't valid."

"I was 7 months along in my pregnancy but they had no regard for that. Since that day I have felt very sad. I feel worried. I have had complications with the pregnancy, but I haven't been able to see a doctor because I lost my health insurance and have no money to pay. I have applied for work at quite a few agencies but because of the pregnancy I can't get a job."

"I am a single mother with three children. Currently, I'm living with my parents. Without their help and support I would be homeless right now. But it has been a struggle. My mother also worker for the same company – and she was also terminated without notice. Fortunately, she did find another position but the wages are lower. This is a tough time, there is a lot of stress and pressure."

"Right now, I know my situation looks grim, but I have faith that I can persevere and find a good job with a company that will value me."

"The President needs to listen to immigrant people. All we want is an opportunity, a better life for ourselves and our children. Through our unity we can go forward."

Juntos, venceremos las Cartas de No Concuerdo

Dian Palmer, Presidente del Concejo Estatal de SEIU Wisconsin

El movimiento laboral de los Estados Unidos fue creado por inmigrantes buscando una vida mejor. Unidos, los trabajadores más vulnerables pudieron ponerle un fin a trabajo de menores y crear la jornada de trabajo de ocho horas.

Hoy, los trabajadores inmigrantes se han unido a la lucha en contra del defectuoso sistema de las Cartas de Seguro Social de No Concuerdo de la Administración de Bush. Estas cartas hubieran amenazado a empleadores con sanciones si el número de Seguro Social de sus trabajadores no coincide con la errónea e imperfecta base de datos y lista de teléfonos erróneos de la Administración del Seguro Social. El Sindicato Internacional de los Empleados de Servicio (SEIU) apoya los derechos de la comunidad inmigrante en su oposición a los cambios, ya dos veces aplazadas, a las cartas de no concuerdo.

Esta incorrecto que los sindicatos ignoren las injusticias cometidas en contra de los trabajadores indocumentados. Las cartas de No Concuerdo forzarán a los inmigrantes más hacia las sombras, obligándolos a aceptar trabajos con patrones que ignoran las leyes laborales. Esto perjudicara a todos los trabajadores porque bajara los estándares de los patrones que se atienen a la ley.

Si los sindicatos y los trabajadores inmigrantes se unen, venceremos las Cartas de No Concuerdo, crearemos una reforma inmigratoria comprensible, y aumentaremos los estándares para crear un nuevo sueño americano.

Dian Palmer es Presidente del Distrito del Cuidado de la Salud 1199 del SEIU y el Concejal del SEIU del Estado de Wisconsin que representa a más de 15,000 trabajadores de servicios públicos, servicios de propiedad, y de cuidado de la salud en Wisconsin.

Together, we will defeat the "No Match" letters

Dian Palmer, President of SEIU Wisconsin State Council

The US Labor Movement was built by immigrants seeking a better life. By joining together, otherwise powerless workers were able to stand together to end child labor and create the eight hour work day.

Today, immigrant workers have joined together to fight the Bush administration's flawed Social Security "No Match" letters. These letters would have threatened sanctions against employers if their workers' social security numbers didn't match the Social Security Administration's backlogged and error-prone social security database. The Service Employees International Union (SEIU) stands with the immigrant rights community in opposing the now twice delayed letters.

It is wrong for unions to ignore injustices committed against undocumented workers. The "No Match" letters will push immigrants further into the shadows, forcing them to take jobs with employers who ignore labor law. This will hurt all workers as it lowers standards for law abiding employers.

With unions and immigrant workers joining together, we will defeat the "No Match" letters, build comprehensive immigration reform, and raise standards to create a new American Dream.

Dian Palmer is President of SEIU Healthcare District 1199 and the SEIU Wisconsin State Council Dian Palmer is President of SEIU Healthcare District 1199 and the SEIU Wisconsin State Council which represents over 15,000 property service, public service, and healthcare workers in Wisconsin.

Enorme victoria en la huelga contra las cartas de no concuerdo

En el verano, los trabajadores inmigrantes mexicanos en Chicago lograron una victoria enorme en contra de un patrón que quería usar las cartas de "no concuerdo" como razón para despedir a sus trabajadores.

Ciento diez trabajadores temporales de la Corporación Cygnus, una fábrica de jabón no sindical, les fue comunicado que debían reverificar su estatus.

Tanto los trabajadores permanentes como los temporales respondieron con una huelga casi total. Ellos organizaron piquetes, y grupos comunitarios prestaron su apoyo. Pronto, la huelga estaba en la página principal del Chicago Tribune.

La gerencia intentó traer personas para romper la huelga (esquiroles), pero todo esto terminó en farsa. Justo dos semanas después, ellos dijeron que querían negociar y hacerles una oferta: las ocho personas permanentes podían regresar con su sueldo antiguo de pago y que todas las amenazas de despido serían quitadas.

Todos los trabajadores se reunieron para discutirlo. "No existen trabajadores permanentes ni temporales," dijo uno de ellos, "todos somos trabajadores y volveremos solamente juntos." Entonces decidieron regresar la mañana siguiente a la agencia temporal y exigirles el mismo trato de los trabajadores permanentes para todos los trabajadores.

Los trabajadores se amontonaron en la oficina y expusieron sus demandas. Bajo presión, la gerencia concedió el pedido.

Los trabajadores permanentes y temporales votaron para regresar como uno solo – y celebraron su victoria.

Massive victory in No Match letter strike

Over the summer, Mexican immigrant workers in Chicago achieved a massive victory against an employer seeking to use 'No Match' letters as reason to fire workers.

One hundred and ten temps at Cygnus Corporation, a nonunion soap factory, were told they would have to reverify their status.

Both temporary and permanent workers responded with a near-total strike. They mounted picket lines, and community groups lent support. Soon, the strike was on the front page of the Chicago Tribune.

Management tried to bring in scabs, but it ended in farce. Just two weeks later, they said they wanted to negotiate and made an offer: the eight permanent staff could return on the old rates of pay and all threats of termination would be withdrawn.

All the workers met together to discuss it. "There are no permanent and temporary workers," they agreed, "we are all workers and we will only return together." So they decided to show up the following morning at the temp agency and demand the same deal offered to the permanent employees for everyone.

The workers crowded into the office and made their demands. Under pressure, management conceded.

Permanent and temporary workers voted to return as one - and celebrated victory.

Empieza una nueva lucha en contra de las cartas de no concuerdo

Una compañía de fabricación en Illinois está haciendo frente a un piquete y a una campaña comunitaria después de haber despedido a un grupo de trabajadores Latinos por sus asuntos de No Concuerdo.

Los trabajadores en Ballco Manufacturing, Co., en Aurora, cerca de Chicago, les dijeron que en cualquier momento podrían ser despedidos. Inmediatamente, ellos contactaron al la línea de acceso directo de las Cartas de No Concuerdo del sindicato UE.

Los representantes de los sindicatos se reunieron con los trabajadores, les explicaron sus derechos legales y les ayudaron a comenzar una petición para avisarle a su patrón sobre las leyes que ellos estarían violando.

Mientras los trabajadores se organizaban, 8 de ellos fueron despedidos el 21 de septiembre. En solidaridad veinte más se salieron del trabajo en solidaridad y luego se organizo una conferencia de prensa para hacerle conocer a la comunidad sobre lo que estaba sucediendo.

Con alrededor de una tercera parte de la fuerza obrera, los trabajadores decidieron regresar juntos nuevamente a la fábrica al siguiente día. Ellos afirmaron sus derechos bajo el Acto de Trabajo y demandaron que el patrón les contratara de nuevo. El patrón se negó a hacerlo. Entonces, los trabajadores se prepararon para una lucha más intensa, montando piquetes, y consiguiendo el apoyo de la comunidad. El UE comenzó los desafíos legales sobre prácticas injustas de trabajo y discriminación, ya que todos los trabajadores seleccionados eran latinos.

Una organizadora de UE, Leticia Márquez Prado, dijo: "Este es un ejemplo de lo que puede pasar con otros patrones. Los trabajadores deben de pelear y organizarse y no permitir que las compañías los amenacen de esta manera."

Apoya los trabajadores de Balco.

Llame a Ballco y solicítele que reciban a los trabajadores de nuevo al 1-800-848-8854 Dona al fondo de huelga.

Línea de acceso directo de UE: 1-888-DIGNIDAD

New No Match fight begins

An Illinois manufacturing company is facing a picket line and community campaign after dismissing a group of Latino workers claiming No Match issues.

Workers at Ballco Manufacturing Co., in Aurora, near Chicago, were told they would be dismissed at some point. Immediately, they contacted the UE union's No Match hotline.

Union reps met with the workers and explained their legal rights and helped them begin a petition to put the employer on notice of the laws they would be breaking.

As the workers organized, 8 were fired September 21. Twenty more walked off the job in solidarity and a press conference was organized to let the community know what was happening.

With only about a third of the workforce out, the workers decided to march back into the factory together the next day. They asserted their rights under the Labor Act and called on the employer to take them back. The employer refused. So the workers prepared for a tough fight, mounting picket lines and building community support. UE began legal challenges on unfair labor practice and discrimination, because all the workers singled out were Latino.

UE's Leticia Márquez Prado says: "This is an example of what can happen with other employers. Workers need to fight and organize and not allow companies to treat them this way."

Support the Ballco workers.

Call Ballco and tell them to take the workers back: 1-800-848-8854

UE HOTLINE: 1-888-DIGNIDAD

CHERTOFF EN CONFRONTACION CON ILLINOIS

El Departamento de Seguridad Nacional está demandando al Estado de Illinois por pasar una nueva ley estatal que prohíbe a los empleadores el uso de una base de datos, conocida como E-Verify, para comprobar estatus legal de los trabajadores.

En agosto, Illinois pasó una ley que le pone un alto a las compañías de usar la base de datos para verificar a los trabajadores porque esta tenía un número alto de errores.

El gobernador argumento que esta podría negarles trabajos a los ciudadanos y a otros trabajadores legales. Bajo la legislación estatal, la prohibición será quitada solamente si el gobierno garantiza que es 99 por ciento correcta.

Michael Chertoff llamó a la ley como un "asalto directo" a la Ley Federal y le dijo al New York Times: "Disputaremos vigorosamente cualquier esfuerzo para impedir nuestras medidas de aplicación."

CHERTOFF IN FACE-OFF WITH ILLINOIS

The Department of Homeland Security is suing the State of Illinois because of a recent state law that bans employers from using a government database called E-verify, to verify employees' work authorization.

In August, Illinois passed a law stopping companies from choosing to use the database to screen workers because of the high number of errors in it. The Governor argued that it could deny jobs to citizens and other legal workers. Under the legislation, the ban would only be lifted if the government could vouch for it being 99 percent accurate.

Michael Chertoff called the Illinois law 'a direct assault' on Federal law and told the New York Times: "We will vigorously contest any effort to impede our enforcement measures."

Unión Americana de Derechos Civiles

American Civil Liberties Union

La Unión Americana de Derechos Civiles (ACLU) ha hecho que su misión sea la de luchar en contra de las violaciones de los derechos civiles en donde y cuando éstas ocurran. La organización es conocida por tomar casos legales importantes, muchos de los cuales han roto esquemas, cambiado vidas y han hecho historia.

Esta organización ha sido una de las principales en abogar por los derechos de los inmigrantes, refugiados y no-ciudadanos en la nación, desafiando leyes y prácticas inconstitucionales, contradiciendo los mitos sobre los cuales se basan muchas de estas leyes.

En el verano, los abogados de ACLU ganaron un caso en el cual consiguieron mejor tratamiento para niños inmigrantes en un centro de detención en Texas, y desafiaron con éxito las ordenanzas en contra de los inmigrantes en Hazeleton, PA. y Riverside, New Jersey. Ellos también formaron parte del reciente reto legal para anular las cartas de Seguro Social.

Además de campañas legales, ACLU trabaja para lograr cambios por medio de la educación pública, activismo de la comunidad, análisis político, y cabildeo político.

La oficina de ACLU en Wisconsin está ubicada en Milwaukee. Abajo podemos apreciar el trabajo importante que ellos hacen a través del Estado…

www.aclu.org / www.aclu-wi.org

The American Civil Liberties Union (ACLU) has made it its mission to fight civil rights violations wherever and whenever they occur. The organization is best known for taking important court cases, many of which have broken new ground, changed lives and made history.

It has been one of the nation's leading advocates for the rights of immigrants, refugees and non-citizens, challenging unconstitutional laws and practices, countering the myths upon which many of these laws are based.

Over the summer, ACLU lawyers won improved treatment for immigrant children at a Texas detention center, and made successful challenges to anti-immigrant ordinances in Hazeleton, Pa., and Riverside, New Jersey. They also led the recent court challenge to the crack down on Social Security 'No Match' letters.

In addition to legal campaigns, the ACLU works for change through public education, community activism, policy analysis, and political lobbying.

The ACLU's Wisconsin office is based in Milwaukee. Below we look at the important work they do across the state...

www.aclu.org / www.aclu-wi.org

Karyn Rotker es la abogada del Proyecto Pobreza, Raza, y Libertades Civiles, del ACLU de Wisconsin.

"Mi papel es el de trabajar en asuntos de derechos civiles relacionados con la raza y la pobreza para todo el estado de Wisconsin."

"Déjeme comenzar con algunos ejemplos, aparte de nuestro trabajo por los derechos de los inmigrantes. Tenemos un caso donde creemos que se le está negando el derecho a una vivienda justa a un grupo de personas, y estamos interviniendo en esto."

"Hemos también trabajado por los derechos de los votantes en las comunidades de color y otras comunidades urbanas, quienes no siempre son tratadas como deben ser. También estoy trabajando en equidad del transporte – el Estado quiere gastar $6.5 billones de dólares construyendo autopistas más grandes, pero las comunidades de color, especialmente en Milwaukee, necesitan realmente tránsito masivo y ese sistema está siendo eliminado. En realidad hay una amplia gama de asuntos que afectan a las personas de bajos recursos, a las comunidades de color, y a las personas discapacitadas."

"Aunque soy una abogada, no todo lo que hago se realiza en la corte. Parte del trabajo que tratamos de hacer aquí es la defensa de la política, trabajar con grupos comunitarios organizando en diversos asuntos, compartiendo información y educando a la comunidad."

"En asuntos de inmigración, un ejemplo es Green Bay. Miembros del Consejo pasaron una ordenanza respecto a restaurantes y bares en la ciudad que decía que si ellos descubrían que estos negocios habían contratado a alguien indocumentado, ellos iban a quitarles su licencia. Hemos estado muy activos alrededor de ese asunto. Primero que todo, nos aseguramos que la ordenanza fuera suavizada comparado a lo que ellos querían hacer. Proveímos mucho apoyo legal para clarificar que Green Bay no podía simplemente crear sus propias pequeñas leyes de inmigración. Aunque ellos terminaron pasando algo, es mucho menos de lo que propusieron inicialmente. Y ahora estamos supervisándolo de cerca. Todavía no han podido calcular la manera para hacer cumplir la ordenanza sin que sea ilegal. Cada vez que ellos sacan una idea, nosotros estamos enviando cartas de seguimiento explicando por qué esto sería ilegal."

"También, varias comunidades han tratado de pasar las ordenanzas de "Sólo Inglés." Nuevamente, hemos tratado de asegurarnos que los gobiernos locales comprendan sus obligaciones de proporcionar servicios de interpretación a las personas."

"No podemos tomar casos individuales de deportación, porque sólo hay dos abogados en el ACLU de Wisconsin. Siempre tratamos de trabajar a un nivel en el que podamos cambiar las políticas."

"ACLU trata sobre todo de asegurar que el gobierno no viole nuestros derechos civiles. Básicamente tomamos un papel de perro guardián."

POLICÍA DE MEQUON - p12

Karyn Rotker is the Poverty, Race and Civil Liberties Project Attorney for Wisconsin ACLU.

"My role is to work on issues of civil rights related to race and poverty for the whole state of Wisconsin."

"Let me start with some examples, apart from our immigrant rights work. We have a case where we believe a group of people is being denied their right to fair housing and we're taking that up."

"We've done a lot of work on voting rights for communities of color and urban communities who are not always treated as they should be. I'm also working on transportation equity - the state wants to spend $6.5 billion dollars building bigger highways, but communities of color, especially in Milwaukee, really need mass transit and that system is being wiped out. It's really a pretty broad range of issues that affect low income people, communities of color, and people with disabilities."

"The ACLU is primarily about ensuring that goverment doesn't violate our civil rights. We basically take a watchdog role."

"Although I'm a lawyer, not everything I do is running off into court. Part of the work we try to do here is policy advocacy, work with community groups organizing on different issues, share information, community education."

"On immigration issues, one example is Green Bay. Council members passed an ordinance regarding restaurants and bars in the city that said if we find out you've hired someone who is undocumented we're going to pull your licence. We've been very active around that. First of all, we made sure the ordinance was watered down from what they wanted to do. We provided a lot of the legal support to make clear Green Bay couldn't just run off and create its own little immigration laws. So, even though they ended up passing something, its much less than was first proposed. And now we're really closely monitoring it. They haven't yet been able to figure out a way to actually enforce it that's not itself illegal. Every time they float and idea, we're sending follow up letters explaining why it's going to be illegal."

"Also, various communities have tried to pass English-only ordinances. Again we've tried to make sure local governments understand their obligations to provide interpreter services to people."

"Because there are only two ACLU staff lawyers for the state of Wisconsin, we can't do things like individual deportation cases. We try to work at the level of changing policies."

"The ACLU is primarily about ensuring that goverment doesn't violate our civil rights. We basically take a watchdog role."

MEQUON POLICE - p12

Una Llamada a las Comunidades de Fe

Cindy Breunig

"Cuando vemos que hay familias amenazadas o en peligro, nuestra fe nos urge responder."
El Nuevo Movimiento Santuario Nacional

El Nuevo Movimiento de Santuario se une a líderes religiosos y sus congregaciones a través de distintas religiones.

Nosotros sentimos que nuestra fe nos llama a responder activamente y públicamente a la injusticia que sufren nuestros hermanos y hermanas inmigrantes, y exigir una reforma completa y comprensiva del roto sistema de inmigración en este país.

Creemos que cada persona, a pesar de su país de origen, tiene derechos humanos básicos incluyendo el derecho de ganarse la vida, el derecho a la unidad de la familia y el derecho de seguridad física y emocional. Vemos que la ley inmigratoria actual está violando esos derechos.

Coaliciones en 31 ciudades en 19 estados están trabajando para apoyar a familias que están enfrentando cargos de deportación. Nueve familias han optado por tomar santuario públicamente en seis ciudades, incluyendo Nueva York, Los Angeles, y Seattle.

Como Coordinadora del Nuevo Movimiento Santuario de Voces de la Frontera, voy a trabajar con nuestros miembros y aliados para organizar una red de Santuario formada por congregaciones e individuos en el área de Milwaukee.

Llamamos a los líderes religiosos y a la gente de fe para que se unan con nosotros en este esfuerzo. Para participar, haga lo siguiente:

1. Eduque a su congregación: Invítenos a dar una presentación a su congregación acerca de los Derechos de los Inmigrantes y el Movimiento Santuario

2. Firme el Compromiso al Movimiento Santuario: Haga que su congregación se comprometa a unirse con nuestra red y que tome acción a favor de los Derechos de los Inmigrantes

3. Haga una donación para apoyar el esfuerzo del Santuario

4. Ofrezca dar refugio o asistencia a una familia que busca tomar santuario público en una iglesia o templo en el lugar que está viviendo

Para más información, favor de llamar a Cindy al 414-469-9206 o escriba a cindy@vocesdelafrontera.net.

A Call to Faith Communities

Cindy Breunig

"When we see families in need or danger, we are called by our faith to respond."
The National New Sanctuary Movement

The New Sanctuary Movement brings together religious leaders and their congregations across different faiths.

We feel called to respond actively and publicly to the injustice suffered by our immigrant brothers and sisters - and to demand comprehensive reform of the broken immigration system in this country.

We believe that every person, regardless of national origin, has basic human rights including the right to earn a livelihood; the right to family unity; and the right to physical and emotional safety. We see these rights being violated under current immigration law.

Coalitions in 31 cities in 19 states are working to support families facing deportation. Nine families have taken sanctuary publicly in six cities, including New York, Los Angeles, and Seattle.

As the New Sanctuary Movement Coordinator with Voces de la Frontera, I will be working with members and allies to organize a Sanctuary network of individuals and congregations in the Milwaukee area.

We call upon religious leaders and people of faith to join us in our work. This is how you can get involved:

1.Educate your congregation: Invite a speaker from Voces de la Frontera to speak to your congregation about Immigrant Rights and/or the Sanctuary movement

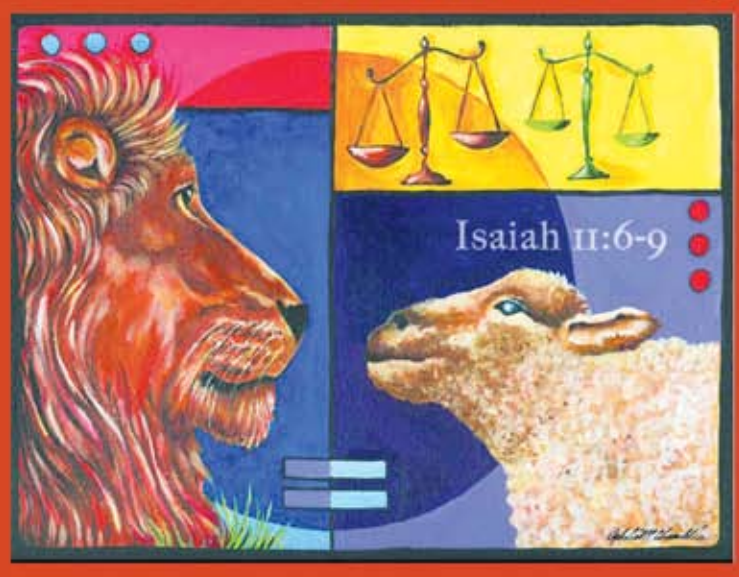
2.Sign the Sanctuary Movement Pledge: Have your congregation commit to becoming a part of our network and take action for Immigrant Rights

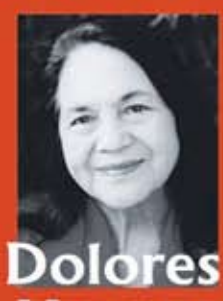
3.Donate to support the work of Sanctuary

4.Offer to host or assist a family who seeks to take Sanctuary publicly in a church or temple

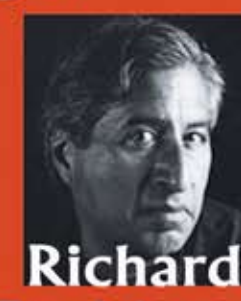
Please call Cindy at 414-469-9206 or email cindy@vocesdelafrontera.net for more information.

From RACISM to RECONCILIATION:
Church Beyond Power and Privilege




Dolores Huerta

Jorge Mújica


Richard Rodriguez

Call To Action
November 2 - 4, 2007
Midwest Airlines Center
Milwaukee, WI

Para mayor informacion:
For more information contact:
2135 W. Roscoe St. 1N Chicago, IL 60618

Del RACISMO a la RECONCILIACION

Se llevara acabo una demostración y protesta el viernes, 2 de Noviembre a las 4:00 de la tarde afuera del Midwest Airlines Center. Estaremos pidiendo respeto y dignidad para toda la gente Inmigrante. Acompañenos pues "¡¡¡El Pueblo Unido Jamas Será Vencido!!!" El fin de semana también habra talleres sobre el tema de inmigración. Call To Action es un **Llamado a la Acción** y le brinda apoyo a **Voces de la Frontera. Los Esperamos.**

call to action

(773) 404-0004 ext. 268 mauro@cta-usa.org www.cta-usa.org

SIGAMOS APOYANDO AL "DREAM ACT"

El 'DREAM Act' es una legislación que proveerá residencia permanente y eventualmente la ciudadanía americana, para todos aquellos individuos que fueron traidos a los Estados Unidos muchos años atrás como niños, y que se hayan graduado de la secundaria y deseen continuar en la universidad.

El líder de la Mayoría del Senado, Harry Reid ha prometido el voto al "Dream Act" en Noviembre. El capitulo estudiantil de Voces de la Frontera, SUFRIR (estudiantes unidos para los derechos de inmigrantes) está pidiéndole al publico que promuevan el "Dream Act" para así poder asegurar que sea pasado en la siguiente votación.

¿Comó puede ayudar?

- llamar al senador Reid, agradeciéndole el apoyo al Dream Act. Teléfono (202) 224-3542
- Avisar a compañeros, amigos y familia para que llamen a los senadores y representantes, pedirles que apoyen el Dream Act, especialmente en estos 6 estados importantes: Texas, North Dakota, Maine, Florida, Arizona y Alaska.

Para más información favor ponerse en contacto con Melanie Benesh: **melanie@vocesdelafrontera.net** o llamar **(414) 643-1620.**

KEEP ON FOR THE "DREAM ACT"

The DREAM ACT is legislation that would give permanent residency, and eventually citizenship, to those who were brought here many years ago as chidren, have graduated high school, and want to continue to college or university.

The Senate Majority leader Harry Reid has promised a vote on the DREAM Act in November. SUFRIR (Students United for Immigrant Rights), the student chapter of Voces de la Frontera, is urging supporters to step up the campaign to get DREAM passed.

How can I help?

- Call Senator Reid and thank him for supporting DREAM. Telephone (202) 224-3542
- Urge friends and family to call their senators especially in these 6 target states: Texas, North Dakota, Maine, Florida, Arizona and Alaska

For more information, please contact Melanie Benesh: **melanie@vocesdelafrontera.net** or call **(414) 643-1620.**

EL "DREAM" TODAVIA SIGUE VIVO

Josh Bernstein, National Immigration Law Center

El Senador Durbin ha planeado ofrecer el "Dream Act" como enmienda a la Ley de Autorización del Departamento de Defensa a fines de septiembre. Pero como los días de la discusión de la ley ya pasaron, los prospectos del "Dream Act" se debilitaron. Pero usted siguió trabajando, y las llamadas le siguieron llegando al Líder Democrático de la Casa Harry Reid y a otros Senadores, y estudiantes continuaron visitándolos a su propio criterio.

Por consideración personal, el Senador Reid escuchó. El se quejó de que algunos Republicanos habían bloqueado el voto del "Dream Act." Pero él no paró aquí. El prometió que conseguiría un voto para mediados de noviembre. Eso es muy raro, casi sin precedente para una legislación como esta. Obviamente, el "Dream Act" todavía tiene que ganar ese voto, y tiene que avanzar en la Casa de Representantes, también. Todavía tiene un largo camino por recorrer antes de que lo hagan ley.

Pero esto es algo enorme. El "Dream Act" ha avanzado un largo camino durantes los últimos meses. Lo que el Senador Reid hizo fue un reconocimiento al hecho que ahora es un asunto importante, el cual no puede ser ignorado. Usted lo logró. Debería de sentirse orgulloso.

DREAM STILL ALIVE

Josh Bernstein, National Immigration Law Center

Senator Durbin had planned to offer the DREAM Act as an amendment to the Department of Defense Authorization Bill at the end of September. But as the days of debate on the bill passed, the prospects for a DREAM Act vote dimmed. But you kept working, and calls continued to come in to Democratic House Leader Harry Reid and other Senators, and students continued to lobby on their own behalf.

To his lasting credit, Senator Reid listened. He went to the floor to lament the fact that some Republicans had blocked the DREAM Act vote. But he did not stop there. Rather, he pledged that it would get a vote by mid-November. That is very unusual, almost unprecedented for a bill such as this. Obviously, the DREAM Act still has to win that vote, and it has to move forward in the House as well. It has a long to go before becoming law.

But this is a huge deal. The DREAM Act has come a long way in recent months. What Senator Reid did is a recognition of the fact that it is now a top-tier issue, one that cannot be ignored. You did that. You should all feel proud.

ESTUDIANTES SE JUEGAN EL TODO POR LA CAMPAÑA

Durante el mes de septiembre, estudiantes en Milwaukee y Racine trabajaron ardua e incansablemente en apoyo del Dream Act. Los voluntarios hicieron centenares de llamadas telefónicas, urgiéndoles a sus seguidores que se comunicaran con sus representantes. Además, delegaciones de estudiantes visitaron las oficinas del Senador Herb Kohl y el Representante Paul Ryan con más de 700 postales firmadas por seguidores.

STUDENTS GO ALL OUT FOR CAMPAIGN

Throughout September, students in Milwaukee and Racine pulled out all the stops for the DREAM Act. Volunteers made hundreds of calls to supporters urging them to contact their representatives. And delegations of students visited the offices of Senator Herb Kohl and Representative Paul Ryan with over 700 hundred postcards signed by supporters.

A la izquierda: Una delegación se reune con Laura Ortiz (en el centro), de la oficina del Senador Kohl. / **Left:** A delegation meets with Laura Ortiz (center), from Senator Kohl's office

Arriba: Voluntarios haciendo llamadas en apoyo a la causa.
Above: Volunteers at the phone bank rally support.

Estudiantes intensifican esfuerzos en la operación Burger King

Estudiantes y jóvenes alrededor del país han comenzado dos meses de educación y acción para poner en marcha una movilización nacional en la Sede de Burger King en Miami el 30 de noviembre. Siguiendo a las victorias importantes en contra de Taco Bell y McDonalds, los protestantes están exigiendo que la segunda cadena de hamburguesas más grande del mundo asegure salarios y condiciones más seguras para los agricultores en su cadena de distribución.

Las acciones están siendo lideradas por la Alianza de Estudiantes y Agricultores (SFA), una red de estudiantes y jóvenes que organizan en contra de las condiciones en fábricas de explotación y de la esclavitud moderna en los campos. Esta organización trabaja en conjunto con la Coalición de Trabajadores Inmokalee (CIW), una organización liderada por su membresía donde la mayoría son agricultores latinos, haitianos, mayas y otros trabajadores de bajos ingresos en el suroeste de la Florida.

- El día de acción de SFA coincide con el CIW Tour de la Florida – del 20 de septiembre al 7 de octubre
- Día de acción “Kingdoom” – del 20 de octubre al 2 de noviembre
- Movilización y marcha en la Sede de Burger King en Miami – del 30 de noviembre al 2 de diciembre

www.sfalliance.org

www.ciw.org

Contacto local / Local Contact:

Steve Sears
414-698-7659
me@steve-sears.net

Students intensify Burger King campaign

Students and youth across the country have begun two months of education and action building toward a national mobilization at the Miami headquarters of Burger King November 30th. Following major victories against Taco Bell and McDonalds, campaigners are demanding that the world's second largest burger chain ensure fairer wages and conditions for the farmworkers in their supply chain.

Actions are being led by the Student/ Farmworker Alliance (SFA), a network of students and youth that organizes against sweatshop conditions and modern-day slavery in the fields. It works in partnership with the Coalition of Immokalee Workers (CIW), a membership-led organization of mostly Latino, Haitian, and Mayan Indian farmworkers and other low-wage workers based in Southwest Florida.

- SFA days of action to coincide with CIW Florida Tour - September 29 to October 7
- "Kingdoom" days of action - October 29 to November 2
- Mobilization and march on BK headquarters in Miami - November 30 to December 2

Educación superior: ¡Si se puede!

Estudiantes latinos de UWM quieren que más personas les sigan hacia una educación avanzada y están animando a la comunidad a asistir a una noche informática con el propósito de investigar cómo hacerlo.

Organizado por la unión de los estudiantes latinos (LSU) de UWM, el evento gratuito será el **9 de octubre** y ofrecerá información de cómo solicitar ingreso a una universidad y las diferentes maneras de pedir ayuda financiera. También intentará mostrar el sabor de la vida estudiantil.

“Hay tanto que se necesita hacer para ayudar más a las minorías y a los estudiantes de recursos bajos a asistir a la universidad,” dice Verónica Sotelo, una de los organizadores. “Cuando un estudiante es parte de una familia que no ha tenido ninguna experiencia con la universidad, es difícil para el estudiante al igual que para sus padres entender el proceso de solicitar y asistir a la universidad. Al patrocinar este evento LSU espera ayudar a aumentar estas oportunidades. ”

Varias universidades locales tendrán pantallas informáticas y podrán contestar preguntas y muchas organizaciones universitarias también estarán presentes. Estudiantes que ya han realizado sus metas de estudiar en la universidad estarán disponibles para contar sus historias y ofrecer ánimo.

“Para una familia de recursos bajos poder mandar su niño a una universidad puede ser muy difícil,” explica Sotelo. “Nosotros especialmente queremos ayudar a estudiantes que no son ciudadanos y han sido admitidos a UWM, a que eviten tener que pagar la matrícula como si no fueran residentes del estado de Wisconsin, la cual costaría el doble de la matrícula normal.” Al invitar a la comunidad a que venga y aprenda acerca de los diferentes recursos que existen para no tener que pagar más de lo debido, esperamos aumentar la diversidad en la universidad de UWM.”

Educación avanzada: Noche de información para la universidad se llevará a cabo el 9 de Octubre de 2007 de 5 pm a 8 pm en la escuela preparatoria South Division. El evento es gratis y se ofrecerá botanas y bebidas.

Higher Education: Yes we can!

Latino students at UWM want more people to follow them into higher education and are encouraging the community to attend an information evening to find out how.

Organized by the Latino Student Union, the free event on **Tuesday, October 9th** will offer information on how to apply for college and discuss possible sources of financial aid. It will also seek to give a taste of student life.

“By inviting the community to come and learn the different resources of getting financial aid, we hope to increase the diversity here on campus.”

“There is so much that needs to be done to help more minorities and low income students attend college,” says Veronica Sotelo, one of the organizers. “When a student is part of a family that hasn’t had any college experience, it’s hard for the students and the parents to understand the process of applying and attending college. The Latino Students Union hopes this event will help increase those chances.”

Several local colleges will have information displays and be able to answer questions, and a number of campus organizations will also attend. Students who have realized their goal of studying in higher education will be on hand to tell their stories and offer encouragement.

“For a low-income family to be able to send their child to college can be very difficult,” explains Sotelo. “We especially want to help the non-citizen students who get accepted at UWM avoid having to pay out-of-state tuition, which is double the in-state tuition rate. By inviting the community to come and learn the different resources of getting financial aid, we hope to increase the diversity here on campus.”

Higher Education: College Information Night will be held on October 9th, from 5pm-8pm, at South Division High School. The event is free and will include snacks and refreshments.

Gracias...

... a los negocios que apoyaron el Día de Acción, el 12 de septiembre.

Por favor, apoyen estos comerciantes

Alamo Embroidery, 2539 W. Greenfield Avenue, Milwaukee
America's Auto, 1058 W. Windlake Avenue, Milwaukee
Angelica Angel Agency, 5558 S. 27th Street, Milwaukee
Arandas Autos, 2366 S. 27th Street, Milwaukee
Arandas Restaurante & Tacqueria, 1531 W. Lincoln Ave., Milwaukee
Arteaga's, 1234 S. Cesar Chavez Drive, Milwaukee
Carniceria El Indio, 1709 S. Muskego Avenue, Milwaukee
Dance Moves Studios, 840 N. Grand Avenue, Waukesha
DJ Latina, 828 W. Scott, Milwaukee
El Campesino Grocery, 635 W. Greenfield, Milwaukee
El Caporal, 1208 W. Lincoln Ave., Milwaukee
El Chisme Beauty Salon, 1338 S. 11th Street, Milwaukee
El Chisme Beauty Salon, 264 W. Broadway, Waukesha
El Farrol, 1401 W. Washington Street, Milwaukee
El Guanaguatence Autos, 2049 W. Forest Home Avenue, Milwaukee
El Jalepeño, 2106 W. National Avenue, Milwaukee
El Jaliciense Autos, 2831 W. Burnham, Milwaukee
El Jalisco Western Wear, 1905 S. 13th Street, Milwaukee
El Paisa Market, 6901 W. Brown Deer Road, Milwaukee
El Paisano Express, 1576 W. National Avenue, Milwaukee
El Rey Grocery, 1023 S. Cesar Chavez Drive, Milwaukee
El Rincon de la Salud, 1107 W. National Avenue, Milwaukee
El Senorial Restaurante, 1901 S. 31st Street, Milwaukee
El Tarasco, 2202 W. Greenfield Avenue, Milwaukee
Flylda Travels, 600 W. Mitchell Street, Milwaukee
Galeria Music, 2206 W. National Avenue, Milwaukee
Gina's Beauty Salon, 705 W. National Avenue, Milwaukee
Giros Nuevo Leon, 1004 W. National Avenue, Milwaukee
Guadalajara Restaurant, 901 S. 10th Street, Milwaukee
La Carcacha Autos, 2484 S. Howell Avenue, Milwaukee

Nota: Un gran número de otros negocios también cerraron sus puertas en apoyo. Si el suyo fue uno de ellos, por favor, déjenos saber para rendirle reconocimiento en la siguiente edición de nuestro periódico.

Thank you...

... to the businesses that supported the Day of Action on September 12.

Please give them your support...

La Flor de Trizo Bakery, 1321 W. Lincoln Avenue, Milwaukee
La Gran Boutique, 505 S. Grand Avenue, Waukesha
La Hacienda, 820 S. Cesar Chavez Drive, Milwaukee
La Luna Liquor Store, 552 W. Maple Street, Milwaukee
La Mexicana Records, 1129 W. Lincoln Avenue, Milwaukee
La Mexicana Restaurante & Bar, 1108. W. Greenfield Ave., Milwaukee
La Michoacana, 717 S. 2nd Street, Milwaukee
La Tijera Beauty Salon, 1826 S. 13th Street, Milwaukee
Lares Printing, 2927 W. Greenfield Avenue, Milwaukee
Lincoln Bakery, 1023 W. Lincoln Avenue, Milwaukee
Los Burritos Taputios, 4350 S. 27th Street, Milwaukee
Los Comales, 1306 S. Cesar Chavez Drive, Milwaukee
Mexico Express, 1322 S. Cesar Chavez Drive, Milwaukee
Morelias Market, 2105 S. 6th Street, Milwaukee
Mr. Churro, 1631 W. Mitchell Street, Milwaukee
Mi Angel Auto Body, 2224 W. Lincoln Avenue, Milwaukee
Only Sports, 1220 S. Cesar Chavez Drive, Milwaukee
Panderia El Sol, 1708 S. Muskego Avenue, Milwaukee
Por Ella Tax Services, 840 N. Grand Avenue, Waukesha
Puerto Mex Central Mortgage, 251 W. Broadway, Waukesha
Real Mex, 1636 W. Forest Home, Milwaukee
Salinas Jewelry, 813 W. Mitchell Street, Milwaukee
Taqueria El Cabrito, 1100 S. 11th Street, Milwaukee
Taqueria Los Compadres, 645 S. 6th Street, Milwaukee
Taqueria Tepechy, 2333 W National Avenue, Milwaukee
Taso's Peluqueria, 1031 W. Mitchell Street, Milwaukee
Tere's Cupido Beauty Salon, 1609 S. 11th Street, Milwaukee
Todo Services, 1576 W. National Avenue, Milwaukee
Tosic LLC, 2277 S. 16th Street, Milwaukee
Tres Hermanos Restaurant, 1100 W. National Avenue, Milwaukee

NOTE: A number of other businesses also closed in support. If yours was one of them, please let us know so that we can recognize you in the next issue.

AFT-LOCAL 212, MATC

El sindicato de maestros de MATC apoya los esfuerzos de nuestra comunidad latina por una reforma migratoria que sea justa y comprensiva

MATC's AFT-LOCAL 212 supports our Latino community's efforts in passing a fair and comprehensive immigration reform

¡Si, Se Puede!

414 - 765 - 0910 www.local212.org

Seguridad en el Trabajo

Ud tiene derecho a un trabajo seguro y libre de peligros. Ud. tiene derechos sin importar su estatus inmigratorio.

¡Su trabajo debe de ser seguro!

Se supone que su trabajo debe de ser seguro. Si hay peligros su patrón es responsable de corregirlos. La Administración de Salud y Seguridad Ocupacional (**OSHA**) se encarga de que se apliquen las leyes de seguridad para los trabajadores.

La ley dice que su patrón tiene que darle entrenamiento sobre los peligros donde trabaja y como protegerse cuando está haciendo su trabajo.

Algunos ejemplos son:
- trabajando con máquinas
- trabajando con químicos
- trabajando en lugares altos
- cuando trabajas con sangre humana y fluidos corporales
- trabajando en hoyos o trincheras de más de 4 pies de altura

Si Ud. necesita equipo especial para protegerse cuando trabaja, su patrón tiene que pagarlo.

Ud. puede negarse a hacer trabajos peligrosos

Si su patrón le exige hacer un trabajo que Ud. piensa que le puede causar mucho daño o matarlo, usted tiene el derecho de negarse a hacer este trabajo. ¡Pero usted no debe renunciar o irse de su trabajo! Ud. tiene que estar dispuesto a hacer otro trabajo en otra área para mantener sus derechos legales.

Reporte condiciones inseguras de trabajo

Si piensa que su trabajo no es seguro para Ud. o sus compañeros de trabajo, usted debiera primero hablar con su supervisor acerca del problema.

Si ellos no resuelven el problema, puede hacer una queja con OSHA, sobre el problema. Ud. puede pedir que vengan a hacer una inspección en su lugar de trabajo.

Si usted quiere poner una queja, puede contactar a Voces de la Frontera y coordinaremos con **WISCOSH**, una organización de Wisconsin que lucha por la seguridad y salud en el trabajo. Ellos pueden darle información de como se hace la queja y como sacar los mejores resultados. Ud. debiera documentar todas las enfermedades y accidentes relacionados en el trabajo.

También pueden hablar con Pat Ostrenga, de OSHA en Milwaukee, cual participa en la clínica legal mensual de Voces de la Frontera todos los segundos sábados de cada mes, de 9-10 a.m.

Cuando OSHA hace una inspección en su trabajo

Ud. tiene el derecho a hablar en privado con el inspector de OSHA sobre cualquier problema de seguridad en su trabajo.

Usted no puede ser despedido por reportar peligros en el trabajo

La ley dice que Ud. tiene el derecho de hablar con su supervisor o patrón sobre condiciones peligrosas y ellos no pueden discriminar contra Ud. No pueden despedirlo, bajarlo de categoría o penalizarlo en cualquiera forma por hacer sugerencias o por tomar acciones para defenderse o sus compañeros de trabajo.

Usted puede llenar una queja "de denunciante" con OSHA. Algunas veces, usted puede ser reinstalado en su trabajo y su empleador tiene que pagarle el salario perdido. Usted tiene que firmar su queja dentro de los 30 días, o usted podrá perder sus derechos.

El próximo mes: Si Ud. se lesiona en el trabajo

Safety at Work

You have a right to a job that is safe and free from dangers. You have rights regardless of your immigration status.

Your Job Should Be Safe!

Your job is supposed to be safe. If there are any dangers, your employer has to fix them. In the United States, the Occupational Safety and Health Agency (**OSHA**) enforces safety laws for workers.

The law says that your employer has to give you training to tell you about the dangers where you work, and how to be safe while doing your job.

Some examples are:
- working with machines
- working with chemicals
- work in high places
- when you work with human blood and body fluids
- doing work in holes or trenches that are more than four feet deep

If you need special equipment to protect you when you work, your employer should pay for it.

You Can Refuse Work that Is Not Safe

If your employer asks you to do something that you think might badly hurt you or kill you, you have a right to refuse to do that work. But don't quit or leave the job!! You have to offer to do other work in another area to keep your legal rights.

Report Unsafe Work

If you think that your job is not safe for you or a co-worker, you could talk to your supervisor first about the problem.

If they don't solve the problem, you can make a complaint to OSHA about the problem. You can ask them to come and inspect your workplace.
If you want to file a complaint, contact Voces de la Frontera and we will coordinate with WISCOSH, a Wisconsin organization that stands up for workplace safety and health. You should document all illnesses and injuries related to work.

You can also speak with Pat Ostrenga, from Milwaukee OSHA who holds a monthly clinic at Voces de la Frontera on the second Saturday of every month, 9am-10am.

When OSHA Inspects Your Workplace

You have the right to talk privately with the OSHA inspector about any concerns you have about safety conditions at your job.

You Should Not Get Fired for Reporting Safety Problems at Work

The law says that you should be able to talk to your supervisor or boss about unsafe conditions and that they are not allowed to discriminate against you for that. They are not supposed to fire you, demote you, give you dirty work, or punish you in any other way for making suggestions or for taking action for yourself or for a co-worker.

If this does happen to you, you can file a "whistle blower" complaint with OSHA. Sometimes, you can get your job back and your employer may have to pay you any wages you lost. You have to file your complaint within 30 days, or you can lose your rights.

Next month: If you get hurt on the job

WISCOSH es una organización de Wisconsin que apoya a los trabajadores en asuntos de seguridad y salud en su lugar de trabajo. Esto incluye:

- Ayuda para organizar sobre seguridad y salud en lugar de trabajo
- Apoyo usando las leyes de seguridad y salud
- Ayuda representando sus intereses con OSHA
- Información de peligros en el lugar de trabajo
- Ayuda con el lenguaje de los contratos sobre salud y seguridad
- Referencias a profesionales legales y médicos

WISCOSH: (414) 933-2338

OSHA es la agencia del gobierno que hace cumplir las leyes de seguridad para los trabajadores

Voces de la Frontera Clínica Legal: Pat Ostrenga, de OSHA en Milwaukee, participa en la clínica legal mensual de Voces de la Frontera todos los segundos sábados de cada mes, de 9 a.m. - 10 a.m.

Voces le puede ayudar a conseguir la ayuda legal que necesita y puede incluso someter una queja de parte de un trabajador con OSHA.

Voces de la Frontera:
(414) 643-1620

WISCOSH is a Wisconsin organization that stands up for workers on workplace safety and health issues. This includes:

- Organizing assistance on workplace safety and health issues
- Support in using workplace safety and health laws
- Help in representing your interests to OSHA
- Workplace hazard information for workers, unions and employers
- Help with health and safety contract language
- Referrals to legal and health professionals

WISCOSH: (414) 933-2338

OSHA is the government agency which enforces safety laws for workers.

Voces de la Frontera Legal Clinic: Pat Ostrenga, from Milwaukee OSHA holds monthly appointments at Voces de la Frontera on the second Saturday of every month, 9 a.m. - 10 a.m.

VF can help you get the advice you need and can even take a complaint on your behalf.

Voces de la Frontera:
(414) 643-1620

Milwaukee OSHA:
(414) 297-3315

LA POLICIA

Racine: "Queremos una ordenanza policíaca fuerte"

Activistas en Racine están presionando para optener el tipo de protección contra el hostigamiento de la policía que ya existe en otras ciudades de Wisconsin.

En Milwaukee, Madison y Whitewater, las ordenanzas locales dicen que el trabajo de la policía es el de combatir el crimen y no el de lidiar con asuntos de inmigración. Se espera que todos los oficiales sigan las reglas escritas prohibiéndoles investigar o preguntar a las personas sobre su estatus – sin importar si son víctimas, testigos, o sospechosos de un crimen. Las únicas excepciones son hacia aquellas personas que están acusadas de cometer delitos graves, como crímenes violentos.

Las autoridades de la ciudad ven estas ordenanzas como una manera de que quede claro el papel que desempeña la policía y de ganarse la confianza de las personas quienes pueden estar temerosas de reportar un crimen o lidiar con la policía.

Sin embargo, a pesar del progreso en otras ciudades, Racine no tiene ninguna protección. "Hemos tenido muchos incidentes donde la policía se ha pasado del límite, donde le han preguntado a la gente sobre su estatus o les han pedido una tarjeta de Seguro Social. También tuvimos situaciones donde los oficiales han roto las licencias de las personas si dicha persona no puede proveer una tarjeta de Seguro Social," dijo María Morales, Coordinadora de Voces de la Frontera en Racine.

Ella explica que Voces está actualmente en conversación con los Concejales locales y formando alianzas y coaliciones para mover las cosas hacia delante. "No buscamos una 'resolución' o un 'entendimiento'. Queremos una ordenanza fuerte."

El sábado 6 de octubre, Voces de la Frontera en Racine comenzará tomando peticiones para un cambio. La oficina localizada en 1707 Douglas Ave. estará abierta de 9 a.m. a 11:30 a.m. para aquellas personas que colecten las peticiones. Los activistas estarán creando consciencia sobre el asunto durante la Protesta de la Paz y la Justicia en la ciudad, la cual Voces está apoyando en el mismo día. Comenzará al mediodía (12 p.m.) en Sam Johnson Causeway.

Para más detalles, llame a la oficina de Racine al 262-619-4180.

Mequon: Confusión con la 'nueva política'

Los informes recientes han sugerido que la policía de Mequon en conjunto con la policía de Inmigración está empleando una nueva política de colaboración e intercambio de información con respecto a inmigrantes indocumentados sospechosos - y que el Consejo estaría de acuerdo con esta situación al pasar un procedimiento escrito.

La verdadera situación no está clara aún, con el oficinista de la ciudad, el jefe de la policía y los Concejales de Mequon ofreciendo distintas versiones. Lo que si está establecido firmemente es que ninguna política nueva ha sido aprobada por el Concejo Común de Mequon.

En agosto, el comité del concejo acordó en presentar una moción sobre un nuevo procedimiento al concejo en su totalidad, después de un informe del Jefe de Policía Graff. Sin embargo, esto no ha ido ante el concejo entero y quizás nunca irá. Graff ahora describe la medida como "en asimiento," mientras que el Concejal la llamó un "asunto muerto."

Sin importar la política formal, siguen habiendo preguntas importantes sobre lo que la policía está haciendo en Mequon.

Ningún pueblo, ciudad o condado de Wisconsin- incluyendo Mequon- tiene un arreglo especial para trabajar con el Departamento de Inmigración, llamado, Acuerdo 287G.

Karyn Rotker (ACLU): "Nadie está totalmente seguro de lo que está sucediendo, y estamos tratando de descubrirlo. Existen algunas indicaciones de que la policía ha estado contactando a los oficiales de inmigración y de alguna manera están intentando hacer cumplir la ley de inmigración. Lo que he hecho es que he enviado una solicitud de registro abierta para tratar de conseguir toda la información por la cual ellos han estado llamando a los oficiales de inmigración. También les enviamos una carta explicando que bajo la ley federal y estatal, nosotros sabemos que ellos no pueden parar a la gente y preguntarles por sus tarjetas de residencia u otros documentos de inmigración."

Si tiene preguntas o si quiere reportar un incidente de abuso por parte de la policía, llame a Voces de la Frontera al 414-643-1620.

POLICE

Racine: "We want a police ordinance with teeth"

Activists in Racine are pushing for the kind of protections from police harassment that already exist in other Wisconsin cities.

In Milwaukee, Madison and Whitewater, local ordinances say that policing is about combating crime and is not meant to deal with immigration matters. All officers are expected to follow written rules forbidding them from looking into or questioning people on their status - whether they're a victim, a witness or a suspect in a crime. The only exceptions are for people accused of very serious, violent crimes.

City authorities see these ordinances as a way to make the role of policing clear and win the trust of people who may be fearful of reporting crime or dealing with the police.

However, despite the progress in other cities, Racine has no such safeguards. "We have had many incidents where police have overstepped the mark, where they have asked a person's status or asked for a Social Security card. We have instances of officers breaking up licenses if a person can't produce a Social Security card," says Maria Morales, Racine Coordinator for Voces de la Frontera.

"We have had many incidents where police have overstepped the mark, where they have asked a person's status or asked for a Social Security card."

She explains that Voces is currently speaking to local Aldermen and forming alliances and coalitions to move things forward. "We aren't going for a 'resolution' or an 'understanding'. We want an ordinance with teeth."

On Saturday October 6th, Voces de la Frontera Racine will start petitioning for change. The office at 1701 Douglas Avenue will be open 9 a.m. to 11.30 a.m. for people to collect petition forms. Activists will be raising awareness of the issue at a Peace and Justice Rally in the city which Voces is supporting on the same day. It will begin 12 noon at Sam Johnson Causeway.

Contact the Racine office at 262-619-4180 for more details.

Mequon: confusion on 'new policy'

Recent reports have suggested that the Mequon police operate a policy of actively following up with ICE on suspected undocumented immigrants - and that the Council would back this by passing a written procedure.

No town, city or county in Wisconsin has a special partnership arrangement to work with ICE.

The true situation remains confused, with the City Clerk, the Chief of Police, and Mequon Alderpeople offering different versions. What is firmly established is that no new policy has been approved by Mequon Common Council.

In August, a council committee agreed to forward a new procedure to the full council after a briefing from Police Chief Graff. However this has not gone before the full council and may never do so. Graff now describes the measure as "on hold", while an Alderperson called it a "dead issue".

Regardless of formal policy, major questions remain as to what police are doing in Mequon.

No town, city or county in Wisconsin - including Mequon - has a special partnership arrangement to work with ICE, called a 287G Agreement.

"No one is quite sure what is happening, and we're trying to figure that out," says Karyn Rotker, a lawyer with the ACLU. "There's some indication that the police have been contacting immigration officials and are somehow trying to enforce immigration law. What I've done is send an open records request to try and get all the information on what they've been calling immigration officials for. And we also sent them a letter explaining that under federal and state law, we don't think they can stop people and ask to see green cards or immigration documents."

For any questions or to report incidents of mistreatment by the police, phone Voces de la Frontera at 414-643-1620.

SERVICIOS DE AUTOBÚSES BAJO AMENAZA :
"Necesitamos más tránsito y no menos"

Activistas se están oponiendo fuertemente a un presupuesto de tránsito del 2008, el cual eliminaría rutas y aumentaría el precio de los pasajes. Muchos activistas se reunieron afuera de la oficina del Ejecutivo del Condado Scott Walker el 26 de septiembre y pidieron que se intensifique la presión en la reunión decisiva de noviembre.

Bajo la propuesta de Walker, los precios del pasaje de autobús aumentaran un 14%, a $2, haciéndolos los más caros en la nación. Además, el plan eliminaría secciones de muchas rutas actuales, reduciendo las horas en cuales los autobuses están disponibles por casi 10% de sus horas actuales.

"Necesitamos más tránsito y no menos," dijo el promotor público de transporte Gretchen Schuldt, quien ha estado destacando el impacto de los cortes propuestos. "Las aumentos de precio lastimarán a muchas personas."

Ahora todo depende de que el Comité del Condado de Milwaukee considere la propuesta del presupuesto el 5 de noviembre. Schuldt dijo que es esencial que los Supervisores del Condado oigan la fuerza de la oposición. "Por favor contacte su Supervisor y anímelo a preservar el sistema actual de transportación pública para que se mantenga lo más accesible a todos, especialmente aquellos que lo necesitan más."

BUS SERVICES UNDER THREAT:
"We need more transit, not less"

Campaigners are vigorously opposing a proposed 2008 transit budget which would cut routes and raise fares. Protesters rallied outside the office of County Executive Scott Walker September 26 and are calling for pressure to be stepped up ahead of November's key decision meeting.

Under Walker's proposal, bus fares will jump 14%, to $2, making them the most expensive in the country. In addition, the plan would slice away sections of several current routes, taking buses off the roads for almost 10% of their present hours.

"We need more transit, not less," says public transport campaigner Gretchen Schuldt, who has been highlighting the impact of the proposed cuts. "Fare hikes will hurt a lot of people."

It is now up to the Milwaukee County Board to consider the budget proposal November 5th. Schuldt says it is vital County Supervisors hear the strength of opposition: "Please contact your County Supervisors and urge them to preserve this vital system and keep it accessible to the widest possible ridership, especially those who need it most."

www.milwaukeecountytransitcuts.blogspot.com/

www.transitridersunion.org

CALENDARio

	OCTUBRE / OCTOBER	Donde / Where	Cuando / When
6	Clínica Legal: Compensación de Trabajadores Legal clinic: Workers' Compensation	VF Milwaukee	9 a.m. - 11 a.m.
6	**Reúnion Miembros / Members Meeting**	**VF Milwaukee**	**1 p.m. - 2.30 pm**
6	Manifestación de Racine Paz y Justicia / Racine Peace and Justice Rally	Sam Johnson Causeway, Racine	12 noon
6	Foro de inmigración / Immigration Panel	Olympia Brown Unitarian Church, 625 College Ave., Racine	1.30 p.m
9	Educacion Avanzada: Noche Informatica para la universidad Higher Education College Information Night	la preparatoria South Division / South Division High School, Milwaukee	5 p.m. - 8 p.m.
10	Julie Chávez RodrÍguez Los retos de la reforma inmigratoria The Challenges of Immigration Reform (p15)	UWM Union Ballroom, Milwaukee	7.30 p.m.
10	Noche de 'Money Smart' Money Smart Night	la preparatoria South Division / South Division High School, Milwaukee	5 p.m. - 7 p.m.
11	Panel de Derechos de Inmigrantes, Refugiados y Trabajadores Panel on Immigrant, Refugees and Worker Rights	Our Saviour's Lutheran Church 3022 West Wisconsin Avenue, Milwaukee	6 p.m.
12	Feria anual de carreras para jóvenes hispanos Annual Hispanic Youth Career Fair	MATC, Milwaukee	8.30 a.m. - 2.30 p.m.
12	**Marcha en contra las Cartas de Seguro Social que no Concuerdan** **March against SSA No Match Letters**	Comenzara en la calle 5 y Washington hasta el edificio federal. Nos reunamos a las 9:30 a.m. Meet S. 5th Street and Washington to march to the Federal Building. Assemble 9:30 a.m.	**9.30 a.m. - 1 p.m.**
13	Clínica Legal: OSHA (p 11) Legal Clinic: OSHA	VF Milwaukee	9 a.m. - 10 a.m.
13	Clínica Legal: Inmigración / Legal clinic: Immigration	VF Milwaukee	10 a.m. - 12 noon
18	Foro del Pueblo Sobre los Derechos Humanos People's Forum on Human Rights	Esperanza Unida, 611 W. National Ave.	5:30 p.m. - 7:30 p.m.
20	Clínica Legal: Derecho de los Trabajadores Legal clinic: Labor Rights	VF Milwaukee	10 a.m. -12 noon
23	Reúnion de SUFRIR SUFRIR meeting	Llamar al Melanie - (414) 643 1620 Call Melanie - (414) 643 1620	6.30 p.m.
24	Junta de Vótacion Estudiantil High School Voter Engagement Meeting	Urban Underground 4850 W. Fond du lac Ave, Milwaukee	5.30pm
25-28	Consulado Movil de Mexico Mobile Mexican Consulate	El primera Iglesia Lutheran / First Church Lutheran, 3001 Carpenter Street	Telefono: (262) 321-446
27	Clínica Legal: Inmigración Legal clinic: Immigration	VF Milwaukee	9 a.m. - 11 a.m.
	NOVIEMBRE / NOVEMBER		
2-4	Del Racismo a la Reconciliacion From Racism to Reconcilation	Midwest Airlines Center, Wisconsin Avenue, Milwaukee	www.cta-usa.org
3	Clínica Legal: Compensación de Trabajadores / Legal clinic: Workers' Compensation	VF Milwaukee	9 a.m. - 11a.m.

Voces de la Frontera

Milwaukee

1027 S. 5th Street
Milwaukee, WI 53204

Tel: (414) 643-1620

info@vocesdelafrontera.net

Horas del Centro / Center Hours:

lunes / Monday	9 a.m. - 5 p.m.
martes / Tuesday	9 a.m. - 5 p.m.
miércoles / Wednesday	9 a.m. - 5 p.m.
jueves / Thursday	9 a.m. - 5 p.m.
viernes / Friday	9 a.m. - 5 p.m.
sábados / Saturday	9 a.m. - 1 p.m.
domingos / Sunday	Cerrado / Closed

Racine

1701 Douglas Avenue
Racine, WI 53404

Tel: (262) 619-4180

vocesderacine@sbcglobal.net

Horas del Centro / Center Hours:

lunes / Monday	9 a.m. - 5 p.m.
martes / Tuesday	9 a.m. - 8 p.m
miércoles / Wednesday	9 a.m. - 5 p.m.
jueves / Thursday	9 a.m. - 8 p.m.
viernes / Friday	9 a.m. - 5 p.m.
sábados / Saturday	Cerrado / Closed
domingos / Sunday	Cerrado / Closed

Clases de Ingles / English Classes
martes y jeuves 6 p.m. - 7 p.m.
Monday and Thursday 6 p.m. - 7 p.m.

Clases de Ciudadania / Citizenship Classes
sábados / Saturday 3 p.m. - 5 p.m.

TRIUNFO DE LOS OBREROS MATUTINOS EN BALTIMORE

Después de un esfuerzo tenaz de tres años, una campaña organizada por un centro de trabajadores multirraciales ha asegurado un salario digno para los trabajadores matutinos quienes limpian el Estadio de béisbol Camden Yards en Baltimore.

La Asociación de Trabajadores Unidos (UWA) mencionó que los 150 limpiadores ganan tan poco como $6 por hora, más de $3 por debajo del salario mínimo estatal. También ellos han sufrido con frecuencia, un tratamiento degradante por parte de sus supervisores y violaciones de sus derechos básicos de trabajo.

El UWA, el cual está liderado por trabajadores Afroamericanos y Latinos de bajos ingresos, anunció su victoria el 6 de septiembre, después de que la autoridad del estadio les prometió rehacer el contrato actual de limpieza al salario digno de Maryland de $11.30 por hora.

"Después de tres años difíciles de lucha, estamos muy emocionados por la victoria del salario en Camden Yards," dijo Carl Johnson de la UWA. "Nuestra siguiente prioridad será de asegurarnos que los limpiadores actuales obtengan una oportunidad justa para mantener sus trabajos durante la temporada próxima y que trabajen con un salario digno."

El acuerdo se logró apenas dos días antes de que UWA lanzara la campaña "Huelga de Hambre por un Salario Digno" y organizara una protesta masiva y un concierto afuera del Estadio. El concierto se realizó como celebración de la victoria.

www.trabajadoresunidos.org

VICTORY FOR DAY LABORERS IN BALTIMORE

Following a tenacious three-year effort, a campaign organized by a multiracial workers' center has secured a living wage for day laborers who clean Baltimore's Camden Yards baseball stadium.

The United Workers Association (UWA) say the 150 cleaners earn as little as $6 per hour, more than three dollars below the state minimum wage. They also frequently experience degrading treatment by supervisors and violations of basic labor rights.

The UWA, which is led by African-American and Latino low-wage workers, announced victory September 6, after the stadium authority promised to re-bid the current cleaning contract at Maryland's 'living wage' level of $11.30 per hour.

"After three long and difficult years of struggle, we're very excited about today's living wage victory at Camden Yards," said Carl Johnson of the UWA. "Our next priority will be making sure that the current cleaners get a fair opportunity to keep their jobs next season and to work at a living wage."

The settlement came just two days before UWA was due to launch a "Living Wage Hunger Strike" and hold a major rally and campaign concert outside the stadium. The concert went ahead as a victory celebration.

www.unitedworkers.org

EN BREVE IN BRIEF

Las licencias de conducir ganan en Nueva York

Después de una campaña intensa liderada por grupos inmigrantes y de trabajadores, el Estado de Nueva York anuló una política controvertida del 2002 que excluía a inmigrantes indocumentados de conseguir las licencias de conducir.

Chung-Wha Hong, Director Ejecutivo de la Coalición de Inmigración de New York nombró la nueva política como un avance para la comunidad entera. "La antigua política afectaba la seguridad pública e impedía la aplicación de la ley creando una población extensa sin expedientes ni identificaciones y negándoles la capacidad de manejar" mencionó. "La nueva política arregla el problema imponiendo una dura pero justa imposición de estándares de documentación para todos los aspirantes. Para los inmigrantes de Nueva York, cuyas vidas fueron devastadas porque no podían conducir más a sus trabajos o llevar a sus hijos a la escuela, hoy es un día para celebrar."

La nueva política va en contra de la tendencia nacional. Solamente 8 Estados - Hawaii, Maine, Maryland, Michigan, New Mexico, Oregon, Utah y Washington- han resistido la presión de hacer que la comprobación de estatus legal se use como requisito para obtener una licencia de conducir.

Ahora, la Coalición cree que el modelo de Nueva York podría ayudar a revertir la marea para hacer reformas con sentido común a nivel federal.

Driver's License victory in New York

After strong campaigning by immigrant rights and labor groups, the state of New York has reversed a controversial 2002 policy that excluded undocumented immigrants from getting driver's licenses.

Chung-Wha Hong, Executive director of The New York Immigration Coalition called the new policy an advance for the whole community. "The old policy undermined public safety and hindered law enforcement by creating a huge population without records or identification and denying them the ability to drive," he said. "The new policy fixes the problem by imposing tough but fair documentation standards for all applicants. For immigrant New Yorkers whose lives were devastated because they could no longer drive to work or drive their children to school, today is a day to celebrate."

The new policy goes against the national trend. Only 8 states - Hawaii, Maine, Maryland, Michigan, New Mexico, Oregon, Utah and Washington – had resisted pressure to make proof of legal status a requirement to obtain or renew a driver's license.

Now, the Coalition believes the New York model could help turn the tide toward common sense reforms at the federal level.

El padre del soldado fallecido enfrenta deportación

Enrique Soriano está siendo amenazado de ser deportado a México tres años después de que su hijo muriera peleando en el ejército de Estados Unidos en Irak. Antes de su muerte, Armando Soriano había intentado conseguir la tarjeta de residencia para sus padres, quienes se mudaron a los Estados Unidos sin documentos. Sin embargo, mientras su madre pudo conseguir los papeles, su padre no calificó. Ahora, él enfrenta ser expulsado de Houston, Texas, donde su hijo fue sepultado.

Dead solider's father faces deportation

Enrique Soriano is being threatened with deportation to Mexico three years after his U.S.-born son died fighting in for the army in Iraq. Before his death, Private Armando Soriano had attempted to get green cards for his parents, who moved to the U.S. without documents. However, while his mother was able to get papers, his father did not qualify. He now faces removal from Houston, Texas, where his son is buried.

El municipio se echa hacia atrás sobre la ordenanza

El 17 de septiembre, el Consejo del Municipio de Riverside, New Jersey, votó para abolir una ordenanza que pudo haber castigado a los propietarios y patrones por alquilar o emplear individuos que se considerados inmigrantes ilegales. El voto fue provocado por una demanda traída por una coalición de residentes, negocios, propietarios y organizaciones de derechos civiles, incluyendo ACLU.

Township backs down over ordinance

The township council in Riverside, New Jersey, voted September 17th to repeal an ordinance that would have punished landlords and employers for renting to or employing individuals it classified as "illegal" immigrants. The vote was prompted by a lawsuit brought by a coalition of residents, businesses and landlords represented by civil rights organizations including the ACLU.

MARCHA DE LAS NOVIAS: UNIDAD EN CONTRA DE LA VIOLENCIA DOMÉSTICA

Docenas de mujeres vestidas con trajes de novia marcharon desde el Centro de Recursos para Mujeres Latinas de UMOS y se unieron al Desfile del Día de la Independencia Mexicana, el domingo, 16 de septiembre. Esta marcha se realizó en celebración de la Segunda Caminata Anual de Novias de Milwaukee en contra de la violencia doméstica.

Ellas marcharon en honor a la memoria de Gladys Ricart, quien fue asesinada el día de su boda en 1999 por su abusiva ex pareja. La marcha de las novias fue un evento prominente y envió un fuerte mensaje a la comunidad para ponerle fin a la violencia doméstica.

Mariana Rodríguez, encargada del Centro de Recursos para Mujeres Latinas de UMOS, reporta que aproximadamente $14,000 fueron recaudados por contribuciones de patrocinadores, individuos y negocios.

La Congresista Gwen Moore, una patrocinadora clave de la Marcha de las Novias, comentó que "Al marchar a través de la ciudad con los trajes de novias, queremos que las víctimas de violencia doméstica se enteren que existe un lugar al que ellas pueden acudir, y también queremos honrar la memoria de las difuntas víctimas." La vicegobernadora, Barbara Lawton, también patrocinó el evento y la Supervisora del Condado, Peggy West, quien es miembro del comité de planeación, también estuvo presente.

La violencia doméstica no es única en ninguna comunidad sin importar la raza, grupo étnico, educación o clase social. Una de cada cuatro mujeres será víctima de violencia doméstica durante el transcurso de su vida, y en promedio, más de tres mujeres son asesinadas por sus esposos o novios en los Estados Unidos diariamente.

Entre las "novias," cuatro hombres del Sojourner Truth House también marcharon, vestidos en trajes negros. Tres de ellos fueron participantes del programa de tratamiento para hombres, el cual les ayuda a aprender a no abusar más de las mujeres.

"La violencia doméstica tiene un impacto inmediato y devastador en las mujeres que son victimadas y frecuentemente también tiene un impacto duradero, emocional en los niños dentro del hogar," según Rodríguez.

El Centro de Recursos para Mujeres Latinas brinda servicios a **víctimas** de violencia doméstica, y proporciona defensa, prevención, y servicios morales a las mujeres en Milwaukee.

Centro de Recursos para mujeres Latinas de UMOS:

Teléfono 414-389-6500

BRIDES' MARCH: UNITY AGAINST DOMESTIC VIOLENCE

Dozens of women dressed in brides' gowns and wedding attire marched from the UMOS Latina Resource Center and joined the Mexican Independence Day Parade on Sunday, September 16, for Milwaukee's Second Annual Bride's Walk against domestic violence.

They marched to honor the memory of Gladys Ricart, who was killed on her wedding day in 1999 by an abusive former partner. The march of brides could not be missed and sent a strong message to the community to end domestic violence.

Mariana Rodriquez, Manager of the UMOS Latina Resource Center, reports that approximately $14,000 was raised from individual and corporate sponsors and pledges.

US Congresswoman Gwen Moore, a key sponsor of the Brides Walk, commented, "By marching through the city wearing our bridal gowns, we want domestic violence victims to know that there is somewhere to turn and we want to honor the victims who are deceased." Lt. Governor Barbara Lawton also sponsored the event and County Supervisor Peggy West, a member of the planning committee, was present.

Domestic violence is not unique to any community regardless of race, ethnicity, education or economic class. One in four women will experience domestic violence during her lifetime and, on average, more than 3 women are murdered by their husbands or boyfriends in the United States every day.

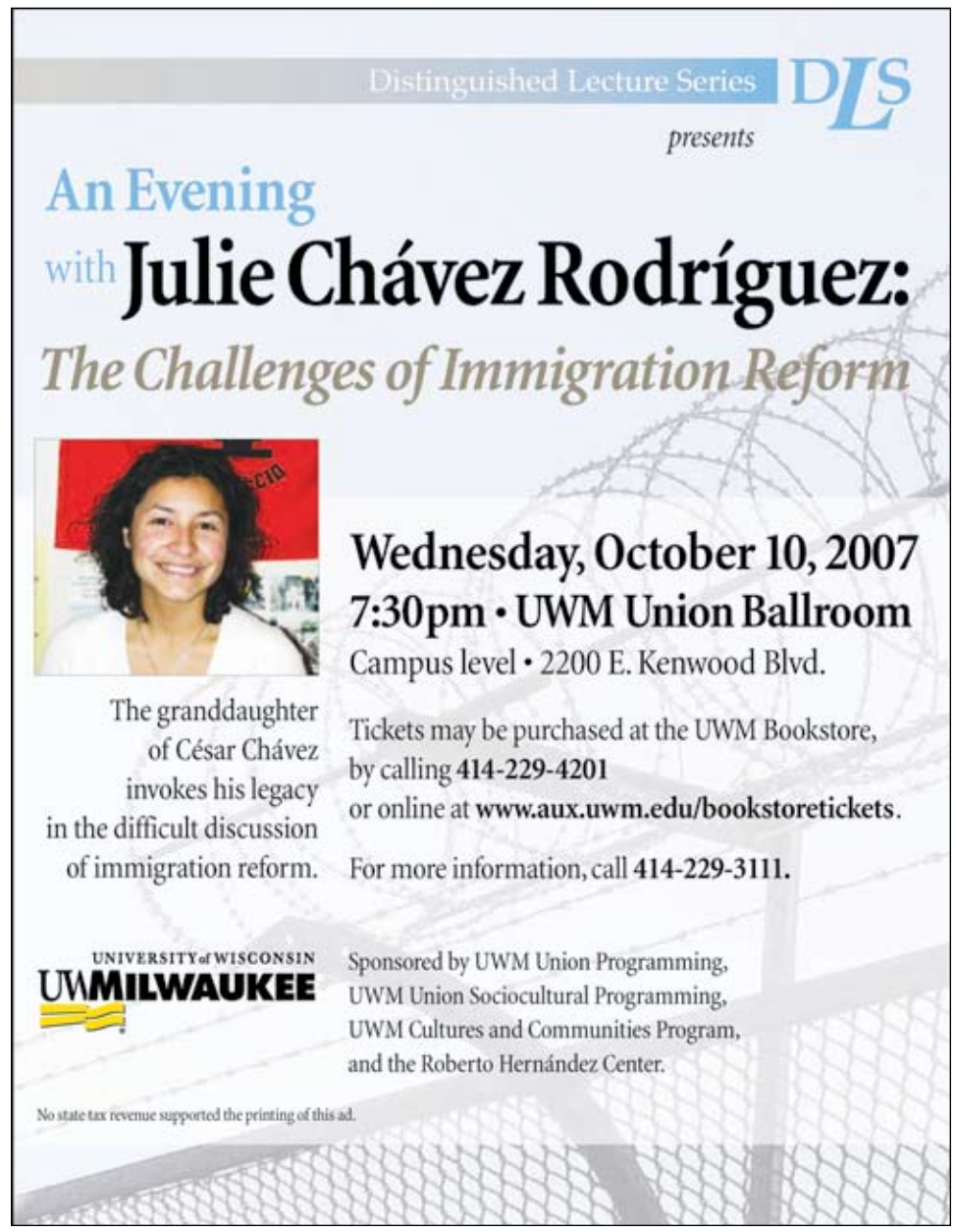
Among the "brides," four men from the Sojourner Truth House also marched, dressed in black suits. Three of them were participants in the men's treatment program that helps men learn not to abuse anymore.

"Domestic violence has an immediate, devastating impact on the women that are victimized and often times have a lasting, emotional impact on the children in the home," said Rodriquez,

The Latina Resource Center is a domestic violence support services center that provides advocacy, prevention and case management services to women in Milwaukee.

UMOS Latina Resource Center:

Telephone 414-389-6500



MARCHANDO DE NUEVO, CUARENTA AÑOS DEPUES

Hace cuarenta años, los afro-americanos en Milwaukee podían vivir solamente en la parte empobrecida del centro urbano. Les negaron el derecho de vivir donde ellos quisieran por el color de su piel. Los propietarios no les alquilaban las casas en otras áreas, los vendedores de casas no se las vendían – y el establecimiento político blanco vetaron cualquier intento de cambio.

En 1967, al asecho de la oposición racista, la comunidad comenzó a marchar para conseguir el derecho de comprar o alquilar casas. Ellos fueron dirigidos por el Padre James Groppi y Vel Phillips, quien fue primer concejal afro-americano en Milwaukee y la única voz de afro-americana en el Consejo Común de la ciudad.

Desafiando una interdicción del alcalde, las burlas y los misiles de una muchedumbre racista, el Padre Gruppi dirigió a los protestantes a través del Puente de la Calle 16 hacia el sur. Lo volvieron a hacer el siguiente día. El movimiento de los derechos civiles en Milwaukee comenzó a recibir una atención nacional enorme.

En los siguientes meses, algunos de los suburbios de Milwaukee comenzaron a pasar leyes de comprar o alquilar casas. Pero solamente después de mucha más presión y de una ley federal en 1968 se alcanzó la victoria.

El 30 de septiembre del 2007, el proyecto llamado Marcha en Milwaukee celebró el 40 aniversario de las casas abiertas de la ciudad con una conmemoración pública del Puente de la Calle 16, ahora llamado Puente de la Unidad James E. Groppi.

En un espectáculo simbólico de unidad, alrededor de 150 partidarios de Voces de la Frontera dirigieron una marcha desde el sur para unirse en el centro del puente con los marchantes afro-americanos del norte.

Los oradores incluían Vel Phillips y la viuda del Padre Groppi, Peggy Rozga, rindió tributo a todos aquellos quienes condujeron la lucha original y reclamaron un nuevo y unido movimiento para tratar la injusticia social.

MARCHING AGAIN, 40 YEARS LATER

Forty years ago, African-Americans in Milwaukee could live only in the city's impoverished inner city core. They were denied the right to live where they pleased because of the color of their skin. Landlords wouldn't rent to them in other areas, real estate agents wouldn't sell - and the white political establishment voted down any attempt to force change.

In 1967, in the face of strong racist opposition, the community began to march for open housing. They were led by Father James Groppi and Vel Phillips, Milwaukee's first African-American Alderperson and the lone Black voice on the city's Common Council

Defying a ban from the Mayor and taunts and missiles from a racist crowd, Father Groppi led marchers across the 16th Street Bridge to the southside. They did it again the next day. The civil rights movement in Milwaukee began to receive enormous national attention.

In the months that followed, some of Milwaukee's suburbs began to pass open housing laws. But only after much more pressure and a new federal law was victory fully achieved.

On September 30th, 2007, the March On Milwaukee project marked the 40th anniversary of the city's open housing marches with a public commemoration on the 16th Street Bridge, now called the James E. Groppi Unity Bridge.

In a symbolic show of unity, around 150 supporters of Voces de la Frontera led a march from the southside to join in the center of the bridge with a northside march of African-American groups.

Speakers, including Vel Phillips and Father Groppi's widow, Peggy Rozga, paid tribute to those who led the original struggle and called for a new and united movement to address social injustice today.

Vel Phillips